

《國立臺灣大學圖書館日文善本 解題圖錄》的編輯旨趣與過程

洪淑芬 ◎ 國立臺灣大學圖書館編審
國立臺灣大學圖書資訊學系博士生



國立臺灣大學圖書館
典藏日文善本解題圖錄
松原孝俊主編/洪淑芬等譯
臺大圖書館/初版/9812
404頁/27公分/800元/精裝
ISBN 9789860210996/011

✿ 編輯緣起

國立臺灣大學圖書館因為學校曾自臺北帝國大學接收大量圖書的特殊歷史緣由，現在的特藏組典藏有大量的古籍與線裝書等。其中日文線裝書與抄本文獻資料共計二萬餘件，是國內外有關日本古典文學與版本學的學術研究之重要資產。

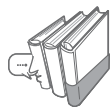
該批日文線裝書與手稿資料的刊行或抄寫年代大多屬於日本的江戶時期（約17-19世紀），雖然受到第二次世界大戰戰火波及，所幸多數倖存。該批日文線裝書與手抄文獻典藏甚為古舊，大部分在書籍抄寫完成或出版刊行之後，經頻繁的閱覽使用，甚至輾轉易主，造成許多書籍封面題簽殘缺脫落，或題名字跡磨損不清。其中江戶文藝中的戲劇類或通俗小說類作品之書寫文字，慣用具有遊戲藝術風格之特殊字體，即使是日本人，如非經過特殊訓練，亦無法辨識。由於該批典藏語文與文字字體的特殊性，以及內容

為日本古典文史方面的資料，因此，自臺大接收後，該批資料並未被充分注意與利用。臺大圖書館遷入新館後，深感有必要提高該批資料典藏的能見度，並進行資料整理與利用推廣，但是，事實上，此類特殊典藏之整理，在在需要具備高度日本文史與版本學方面之知識，因此，臺大圖書館自1998年起即透過國際合作，進行該批資料之整理。

✿ 編輯旨意與編輯方針之擬定

臺大圖書館對於日文線裝書與抄本文獻資料的國際合作整理，首先是由日本國立國文學研究資料館研究人員、九州大學松原孝俊教授與中野三敏名譽教授率領的團隊進行全面性基礎書目資料之確認，該部分工作於2002年完成。接著臺大圖書館又自2003年起，透過簽署編輯《國立臺灣大學圖書館典藏日文善本解題圖錄》（以下簡稱《解題圖錄》）之「合作合意書」，繼續與日本九州大學松原教授與中野名譽教授合作。此合作計畫由臺大圖書館提出的編輯旨意包括：

1. 協助臺大圖書館館員實際了解館藏日文線裝書與手抄文獻資料中的珍善本；透過認識館藏，以有助於館藏之管理維護。
2. 希望所編輯之書能有助於海內外的師



生與研究者認識該批典藏的內容與珍貴之處，以有助於吸引學者之重視，裨益推廣利用，冀能提昇典藏的實用價值。

3. 要協助讀者理解典藏的內容與珍貴性，具體而言是指針對選入該《解題圖錄》的圖書資料，介紹其基本內容與在日本文學史上的地位，並分析其在版本學上的重要性。

4. 基於便利非日本人之讀者、以及日本初學者使用上的便利性之考量，希望作品名稱、作者姓名、地名、年號、特殊讀音以及對一般人偏生澀難讀的字詞，均加註假名讀音。

因考量上述編輯旨意，臺大圖書館要求合作的日本方面的松原教授朝「解題圖錄」的方向規劃。此外，基於嘉惠海內外讀者之理念，本書在規劃初期即擬定以中、日文雙語呈現之方針。書的本文結構部分，由松原教授釐定章節架構與內容撰寫方式。所謂內容撰寫方式包括：

1. 書目資料格式

統一各筆資料所要羅列的項目，主要是包含能夠方便閱覽申請的臺大圖書館「書籍調閱號」、能夠幫助辨識版本的書目資料、以及圖書資料的主題分類。

2. 文體

撰寫解題的用字遣詞的文言白話程度，原則上希望是學術性風格的現代白話文。

3. 撰寫內容要項

書刊資料的內容簡介、作者簡介、出版年代、在日本文學史上與版本學上的意義與重要性等。

4. 字數

分別就「解說」與「解題」限定字數。

本書中的「解說」指為某類特定資料如「日本書紀」、假名草子、浮世草子，以及某特定資料群如「長澤伴雄文庫」、「歷代寶案」、「沖繩關係資料」等所撰寫的導讀性質之文章。「解題」則指針對某一特定作品、文獻資料等所撰寫的介紹文章。

此外，松原教授還就排版方式提出原則性的指示，基本上希望能在翻開書本時，左、右頁呈現同一件資料的書影、書目資料、解題資料等，以利對照閱讀，增進理解與對照書影與書目、解題文字之便利性。

松原教授釐定章節大綱之後，即分兩頭進行接續的工作：一方面由松原教授與中野名譽教授共同選定各不同主題的書刊資料的解題執筆者，然後由松原教授負責聯絡邀請參與本計畫的解題撰作。另一方面由中野三敏教授逐一檢視日文線裝書刊本與手抄文獻資料逾二萬餘冊，遴選出「善本」118種，依各書的內容主題性質，分配予各邀請的相關領域專家學者進行解題撰作。因為所謂「善本」，除了版本的稀有性之外，另也必須考量書籍本身的保存狀況是否還堪稱「善本」；因此需要逐一檢視典藏原件。實際檢視典藏原件、以人就書進行遴選的另一重要成效是，可以發掘因為原有可資利用的書目資料不完整而遺漏的珍善本書，免除滄海遺珠之憾。

✿ 內容力求具備「參考工具書」要件

筆者是本書的合作計畫專案的臺大圖書館方面的編輯負責人，基於過去個人修習日本文學的經驗，加上個人在圖書館學方面的學習，對於何種資訊與工具對於臺灣的日本文學教育與學習者幫助較大，有所體認。因

此，除了松原教授製作之「凡例」之外，尚規劃製作多種「附錄」；希望本書不只可以增進讀者對臺大圖書館典藏的珍善日文古籍資料之認知與利用，同時也是學習日本近代文藝與日本版本學最適當之入門書籍。本書各部分工作的相關規劃與製作上的理念如下：

1. 凡例製作

就本書的編輯體例與主要分類，進行說明，幫助讀者理解本書各部分資訊的意義。

2. 解題中譯

本書設定的讀者對象為國內、外讀者；因為本書的內容雖然主要是有關日本文學、歷史、版本學等，但是，不但日本文學與中國文學具有深厚的淵源關係，而且日文與中文文字、日文詞章與中文書寫、以及書籍出版型式、印刷技術等方面也同樣具有淵源或影響關係。因此，此書可以提供國內的文學、歷史、圖書館學等的教師、研究者與學習者參考。也因此之故，此書的解題是以日文撰作，但將之忠實完整地翻譯為中文，希望有助於國內讀者的理解與利用。至於書目資料的部分，因為是條列式地羅列書目資料，甚少涉及較為高深的文法，讀者大致由原來日文的書目資料，即可充分解讀所記錄的書目資料之內容。因此，書目資料的部分僅以日文呈現。但是，書目資料的欄位名稱，則採用中、日文讀者同樣可以理解的名稱。

3. 珍本影像攝製

雖然攝製（多冊疊置之情形）與掃描（單冊或單頁擷取影像之情形）工作是由臺大圖書館負責進行作業，但是，為了挑選最具代表性或足以表現書冊內容特色之書頁，

刊載書頁的選定乃是以委託日本的專家學者挑選為原則：大部分遴選特定書頁的工作是委託松原教授與中野名譽教授，但特殊資料群如「歷代寶案」、「長澤文庫」、「沖繩關係史料」等的書影遴選，則委由各資料群的「解說」或「解題」撰寫者負責之。

4. 藏書印譜編製

對於中、日文圖書出版史、版本學、藏書家等之研究，刊印者的標章與藏書印均為辨識判斷上很重要的憑藉。但是，甚多藏書章字體不易辨識，而且到目前為止，臺大圖書館之該批典藏尚未完成數位化，海外如有疑似相同版本之藏書，典藏者與研究者無法根據刊印者標章與藏書印等進行比對判斷，殊為可惜。因此，乃將本「解題圖錄」收錄的珍善本內的刊印者標章與藏書印，編製為「藏書印譜」。該「藏書印譜」共收錄約120種刊印者標章、藏書印、書刊出租書商印等，而且以呈現原始印章之大小為原則，以利比對。但是，因為書籍版面之限，最後不得不略加以縮小，但特於刊載印譜的首頁說明縮小比率為原始影像的88%；如此亦可讓研究者據以推算原章之大小尺寸，而間接提供版本學或書刊歷史相關研究上所需要的確實尺寸資訊。

5. 名詞解釋之整理

本書的「解說」與「解題」之內容，涉及日本時代分期、版本學、文學分類、文學、歷史、身分職稱、民俗故事、機關學塾、地名、人名等相關的名詞。對此等名詞如未能理解，讀者必須一邊閱讀本書，一邊查詢多種參考工具書，才可能完全理解本書的內容，不致於誤解。例如，日本與歐洲的



歷史同樣都有所謂的「中世」、「近世」、「近代」，但是，兩者所指的年代並不相同。又如版本學上的名詞，現在研究中文古書版本之論述中，常見「再版本」、「再刊本」、「重印本」等名詞，但日本版本學有所謂「求版本」、「改刻本」、「再摺本」等，各具特殊意義；如果讀者不了解書中所提及的版本學名詞之意義，就無法透過本書的版本學相關陳述，學習版本學的相關知識。其他文學分類、文學、歷史、身分職稱、民俗故事、機關學塾、地名、人名等類別的專有名詞亦然；如果讀者未能了解確實的意思，則閱讀完本書亦只能得到一知半解的認識而已。因此，此部分是筆者以自己「非專家學者」之認知，自全書的「解說」與「解題」中挑選出認為必須加以解釋的名詞，並將所有挑選出的名詞，分類為上述幾類。然後首先透過多種工具書的查詢，製作初稿。對於無法查得的，即委請中野教授撰寫解說，並且由中野教授審查修訂所有的名詞解釋。該「名詞解釋」收錄之各個詞彙旁，均附註詞彙所出現的頁碼，有助於讀者參照原出處的各篇文章，獲得更深切的認識。

6. 索引編製

本書提供「書名索引」、「編／著者·畫者索引」、「主題分類索引」、「關鍵詞索引」、「書籍調閱號索引」等多種索引。其中「書名索引」製作了「書名漢字索引」（依首字筆劃排列）與「書名假名索引」兩種。多種索引的製作，讓讀者從任何「已知」的書刊或文獻資料之相關訊息，均可以利用相關的索引開始進行查詢，而得以便捷地利用本書。

7. 年表製作

本書製作「中日文學關係與臺大圖書館典藏日文善本年表」（以下簡稱「年表」），年表內容設計上的考量包括：（1）同時呈現日本帝紀年號與西元年之對照（2）各日本年號附加起迄年（3）於年表中，將日本重要作品之初創註記於相對應的帝紀與西元年份之位置，並註明作品為屬於文學分類中的哪一類別（4）註記中國重要文史作品的初創於初創年份相對應的日本帝紀與西元年份位置，同時註記其為屬於文學分類中的哪一類別（5）對於收錄於本《解題圖錄》之珍善本，依據各書之刊行或作成年，將書名以粗黑括號標識之，同樣亦將之列記於相對應的日本帝紀與西元年份位置，並註記其為屬於文學分類中的哪一類別。如此，則中、日歷史上較為重要的作品類別之創生、重要的代表性作品、以及各作品初創與臺大圖書館藏本刊行之年代，就可以一目瞭然，而有助於版本研究與比較研究。此外，對於非日本人以及日本人中尚未精研日本古典之年輕世代而言，作品名稱是較難掌握正確讀音的。因此，本書的年表製作完成後，又進一步提供年表中的所有書名之假名讀音與「羅馬拼音」，而同時製作「『年表』日文書籍書名假名」、「『年表』日文書籍書名羅馬拼音」等；前者提供讀者透過書名漢字查詢假名讀音與羅馬拼音，後者提供讀者由羅馬拼音查詢書刊的書名。其中後者對於透過聽聞聽取到的著作名稱之日文書名查詢，尤有助益。

8. 印刷稿排版

本書所收錄的珍善本書刊資料，除了因成書於不同年代、使用不同材質之紙張製造

成紙張顏色泛黃程度不同之外，不同時期、不同類別的書刊，封面之紙張材質與顏色也有所不同，加上刊印者標章、藏書印、書刊出租書商印等也是顏色多異，因此，為幫助讀者真正體會不同類別、不同年代書刊色澤與材質的不同，以及能夠賞析部分書本中的彩色繪圖，本書採用彩色印刷，以賦與讀者具體的實感。此外，因為本書涵蓋頗為完整的日本古典作品的各種類別之書刊，類別眾多；為使本書成為易於檢索的參考工具書，本書特於翻閱之書口，製作側標分隔線與類別標籤，讓讀者不必參照目次，亦可輕易翻至自己所欲閱讀參考的章節。

由上述可知，本書的編輯，除了講究內容的充實正確之外，並以「便捷易用」為念，故不厭其煩，製作多種附錄，以及印製書口區隔線與類別標籤。有關附錄內容的文字或排序之相關說明，同時均附上英文，以利於歐、美的學者與研究者理解利用。此外，為求內容達到最高確實度，各部分工作在編輯過程中均經過數度校核，使此參考工具書能夠真正發揮規劃上的理想效益。

✿ 本書在教學與學術研究上的參考價值

在歷史的長河中，文學的發展包含創生、援引、蛻變、傳播、發揚光大……等要素。在每一年代中，文人學者不只試圖創造新作品，對於先前世代的作品，也以珍賞之心，或透過傳抄、或透過刊印，儘量保存、傳播前人智慧的結晶。因此，作品的累積，新舊雜陳，而且是隨印刷技術的精進與傳播管道的拓展、閱讀人口的增加，以幾何級數之態勢增長的。國立臺灣大學典藏的日文線

裝書，大部分是日本江戶時代，也就是17世紀初至19世紀末（進入1867年的明治時代之前）之間的寫本、抄本、或刊印本；距離日本開始有傳世作品的8世紀初，已有10世紀之遙。因此，該批臺大圖書館典藏的日文線裝書，包含蓬勃的江戶文藝之各類新作品，同時也包含各種江戶時代之前的作品之寫、抄、刊印本。因此，由該批典藏，讀者可以管窺日本歷代的各類文藝作品之內涵，而本書自其中遴選的各類文藝之珍善本，正提供讀者有效學習的基本範例。

再者，本書包含以下數篇文章，可以幫助讀者深入了解臺大圖書館典藏之日文線裝古籍資料、並有助於學習日本文藝的內涵：

1. 松原孝俊「はじめに（前言）」：可以幫助了解臺北帝大時期購書之情形、以及此合作計畫中，日本方面的學者之合作實況等。

2. 中野三敏「臺灣大學圖書館藏善本：日本文學關係概說」：可以幫助了解中野三敏教授為本書遴選「善本」之標準、各種重要文學類別的日文線裝古籍資料、以及該批典藏與日本文學的關係等。

3. 漢那敬子「臺灣大學圖書館藏善本：沖繩相關資料概說」：可以幫助理解臺大圖書館典藏的沖繩（以前的琉球）相關資料的重要性，包括與沖繩相關的多種史料文獻、「歷代寶案」等。

4. 久松康二「『桃木文庫』與桃木武平」：可以幫助了解臺大圖書館典藏的日文線裝書中的「桃木文庫」之原收藏者桃木武平之生平，以及該文庫入藏臺北帝國大學、復由臺大圖書館接收之始末。

由上述可知，本書的特色不僅在於精心



製作的藏書內容解題、充分考量參考工具書的查檢功能，而且附加有助於了解館藏歷史與認識日本文學的相關文章，內容十分豐富。

✿ 編輯過程的困難與解決之道

1. 中日對譯之品質

學術性著作的翻譯，必須講究翻譯文字的確實達意，符合信、達、雅之水準。部分本書涉及的版本學、文學、歷史等方面的專有名詞，筆者即使已取得日文解釋，但並無法完全了解其意；因此，如果僅依樣照譯，讀者當亦難以了解體會。對於此種語文差異造成的困難，依問題所屬主題範疇，筆者曾透過電子郵件分別向中野名譽教授、松原教授、龜井森教授、漢那敬子女士等詢問。中野名譽教授更在完稿時與二次終校階段，三次親自遠從日本來到臺大圖書館，就有疑義之部分，逐一解釋指導，深入說明。因此，名詞解釋的中文翻譯部分，完整地將各位教授的說明與中野教授的口述指導內容列入，使該部分之解釋，達到確實且充實易懂之水準。本書所有翻譯上有疑義之處，均一一如此確認之外，再由本校日本語文學系陳明姿教授進行全書的詳細審閱，給予重要的修訂指導。因此，本書在提供臺灣讀者利用的中文部分，可說是傾盡全力，確保所提供的內容資訊完整、正確無誤。

2. 索引款目的排序問題

索引的部分，如果是以日文假名為款目的索引，理所當然是依日文假名順序排序。但是，其他任何以漢字名詞作為款目之索引，則會面臨依首字讀音之日文假名順序或

依首字筆劃數目排序的抉擇問題。如果依照日文慣行之方式，則以漢字名詞為款目之情形，排序上是依首字讀音之日文假名順序。但是，因為考量中文讀者與歐美讀者對於特殊名詞並不易掌握其讀音，因此，以漢字名詞為款目之索引，本書概依據首字筆劃數目排序。

✿ 後記

本書是臺大圖書館就館藏日文線裝書進行整理過程中，基於了解館藏、推廣對臺大館藏資源之認識、進而增益版本學與中日比較文學之教材等目的，透過與日本學者合作編輯所成。本書之完成，乃是多位日本專家學者對於臺大圖書館與日本九州大學教授主導的合作出版計畫之支持與協助，才可能竟其功：除松原教授與中野名譽教授之外，尚包括來自日本不同大學與文獻典藏機構的宮崎修多、入口敦志、和田恭幸、花田富二夫、龜井森、藤島綾、漢那敬子等學者專家；是跨校、跨國際的合作計畫。除中野名譽教授在完稿與校訂階段三度前來臺大圖書館之外，松原教授率領或派遣擔任書目調查與解題製作之學者專家暨教授團隊前來本館，前後多達17次。本書能夠被選入《2009年臺灣出版參考工具書選目》，要歸功於諸位教授與學者專家不吝知識分享而竭力協助；且讓我們將最高敬意與感激，獻給我們的最佳國際合作夥伴與臺大日文系的陳明姿教授，並祝願未來臺灣各機構還有更多此種深具意義的知識分享之合作計畫，為學界、文化界、社會留下人類知識共享的美好碩果。